

**Petite
Criminelle**

ΜΙΚΡΗ ΑΜΑΡΤΩΛΗ

MELODIE

POUR

CHANT ET PIANO

PAR



EMILE SPILIOS

EDITION ANDREADIS-NAKAS
RUE CHAR, TRICOUPÍ 2^{ος}
ATHENES

A M^{me} Paola Nicolesco

ΜΙΚΡΗ ΑΜΑΡΤΩΛΗ

PETITE CRIMINELLE

Mélodie

Στίχοι: ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Σ ΡΕΝΤΖΟΥ
Version Française par: Emile Spilios
Moderato

Με γυμνασία
από την παλαιά
δουκισσά Μ. Ζίβιτς
Emile Spilios
Op. 65
1948

Piano

f *melodico*

Musical notation for the piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef) in 3/4 time. The melody is marked *f* and *melodico*.

canto

Στην ἀγ. κα. λιά σου μέ. σφι. ζες μιά μέ. ρα Μέ μιά λα. χιά. ρα και μέ. δύ. να. μι. πολ. λή Κ' ἔ. γώ. δει.
 Ce fut un soür que sur la rou. te som. bre Tu me se. ras a. vec ten. dres. sedans les bras Et moi fu

Musical notation for the vocal line, starting with a *p* dynamic. The lyrics are in Greek and French.

mf *f* *p dolce*

λή. τρα. βή. χτη. κα. πιά. πέ. ρα Κ' ἔ. πα. πῶς εἶ. ραι μιά μι. κρή. ἄ. μαρ. τω. λή Σ' ἄ. φη. σα.
 vant ti. mi. de. ment vers Tom bre Je mé. ga. rai com. meu. ne. fol. le. ci. et là. Je te quit.

Musical notation for the piano accompaniment, featuring dynamics *mf*, *f*, and *p dolce*.

Κ' ἔ. φυ. γα. σάν. τρε. πια. σμέ. νη, Πή. γα. στο. σπι. τι. σα. σι. σμέ. νη. σάν. τρε. λή Τὴν Πα. να. γιά. κα. λῶ. γο. να. τι.
 tai en me sou. vant hon. teu. se, Tal. tai ra. pi. de dans ma cham. bre mèn. fer. mer Et je pri. ai, en sou. pi. vant, peu.

Musical notation for the vocal line, ending with a *f* dynamic.

f risoluto

Musical notation for the piano accompaniment, ending with a *f risoluto* dynamic.

mf *rit* *p* *misterioso*

μέ-νη νά συ-χω-ρέ-ση μιὰ μι-κρή ἄ-μαρ-τω-λή
 reu-se "Dieu, la pe-ti-te cri-mi-nel-le par-do-nez!"

καὶ Πα-να-
 Et le bon

mf *cresc.* *f* *ff*

γιὰ πού-ναι κα-λή γιὰ μέ-να Μοῦ-πε στὴ σκέ-ψη μέ-φω-νοῦ-λα-σι-γα-λή : "Για-τί τὰ μά-τια σ'έ-χεις δα-κρυ-
 Dieu qui est tout sur-te-et cal-me Très gen-ti-ment à mes c-reil-les mur-mu-ra : "Pour-quoi tes yeux sont-ils mouil-lés de

mf *calando* *rall.* *f* *p* *a Tempo* *mf* *cresc.*

σμέ-να; "Ὁ-λοι στὸν κό-σμο μὴ δέν εἶν' ἄ-μαρ-τω-λοὶ;" καὶ κά-ποιο μά-γα δει-λι-νὸ τ'Ἄ-πρί-λι Πλὴν ἐν ἄ-
 lar-mes, N'est-ce tout ê-tre dans le cri-me i-ci bas?" Et quand plu-tard u-neau-tre-fois heu-reu-se, Tu me don-

f *ff* *mf* *calando*

τέ-λειω-το μου χά-ρι-σες φι-λί-σι-γο-ψι-θύ-ρι-σαν κρυ-φὰ τὰ χεῖ-λη : "Γλυ-νὸ τὸ
 pas un long bai-ser su-bi-te-ment Oh! qu'il est doux le cri-me me-cri-ai-ge Et que je

rit *Tempo I^o* *p*

κρί.μα κιά.γε.νώ.α.μαρ.τω λή!
res-te cri.mi.nel.leé.ter.nel.le. ment!

Έτην άγ. κά.
Ce fut un

suivez *f* *cantando*

λιά σου μέ.σφι.ζεσ μιά μέ.ρα Μέ μιά λαχ.τά.ρα και μέ.δύ.να.μι πολ.λίτ
soir que sur la rou.te som.bre Tu me se.rar a vec ten.dres.se dans tes bras,

Κί.ε.γώ.δει.λή.τρα.βήχ.τη.κα.πί.ο.
Et moi fu.yant ti.mi.de.ment vers

mf *mf*

πέ.ρα Κ'εί.πα.πώς.εί.μαι.μιά.μικρή.ά.μαρ.τω.λή
l'om.bre Je mé.ga.ra i com.meu.ne fol.tee et là.

Σ'ά.φι.σα.κ'ε.φυ.γα.σάν.ντρο.πια.σμέ.νη.Πή.γα.στό
Je te quit.tai en me sau.vant hon.teüse, Tal.lai ra.

f *mf dolce* *dolce*

σπί.τι.σας.πι.σμέ.νη.σάν.τρο.πλή
pi.de dans ma cham.bre men.fer.mer,

Τήν.Πα.να.γιά.κα.λώ.γο.να.τις.μέ.νη.Νά.συ.χ.ω.ρέ.ση.μιά.μικρή.ά.μαρ.τω.λή.
Et je pri.ai en sou.pi.rant peu.reu.se "Dieu la.pe.ti.te cri.mi.nel.le.par.don.nez!"

ff *mf* *rit* *colcanto* *rit*

SELECTED COMPOSITIONS

By **EMIL SPILIOS**

DELIVERABLE TO REQUEST

LATEST EDITIONS

1. Ballade N. 1 op 67 B Flat, for Piano. Hinrichsen Edition (lux), London Pages 12 Price \$ 1.00
2. Song Collection, op 60 Lieders with piano accompaniment. Pages 65. Nacas Edition, Athens Price \$ 2.00
3. Four Military Marches, op. 37. Piano Helicon Press, Worcester Mass. Pages 13 » » .80
4. Song of Youth, op 54 Twelve Choruses with Piano accompaniment. Pages 48 » » 1.50
5. Symphony N. 1 op. 59 in G major. Full Orchestra, pages 96, duration 30 minutes » » 5.00
6. Suite Inspirée, for Piano. Op 66, pages 16. Minerva Edition » » 1.00
7. Serenata, for Flute, Violoncello and Piano. [G major] » » .80
8. Humoresque, Violin and Piano. Nacas Edition, Athens » » .50
9. Petite Criminelle song. Nacas Edition » » .35
10. Oubli 2 Violins, Viola Violoncello » » .40
11. Sailor's Song, Barcarolla. Minerva Edition » » .30
12. Sonnet, song. Ad Henn Edition, Genève » » .50
13. Valse Noble, for Piano. Ad Henn Ed. Genève » » .80
14. Berceuse, Violin and Piano. Ad Henn Edition, Genève » » .80
15. Cavallini, Etude for Viola, with Piano accompaniment by Em. Spilios » » .80
16. A Greek patriotic Hymn [with greek text]. » » .50
17. A Greek Folk Song «Supa Manam'» harm and arranged » » .25
18. Greek Veterans March [with greek text]. » » .35

UNPUBLISHED COMPOSITIONS

Poème, op. 75 for Piano. Symphony No 2 op. 73. Sonata for Piano op. 71.
Sonate for Violin and Piano op. 72. String Orchestral Suite, [Rêverie, Elégie, Minuetto, Canzonetta, Gavotte, Triste]. New Song Collection. New Military Marches. Les Harmonies du soir : Rêverie, Scherzo, Bonheur Disparu, Barcarolle, Marche Nuptiale, A Chillon, Valse Noble, Feuille d' Album, Nocturne, Emotion d' une Bencontre, Valse Brillante. [For Piano]. A Greek folk Song, for Piano. Etc.

Please, address your order to: Emil Spilios,
20 Kefallinias Street. Athens 802, Greece
Phone 832.704